
ЛИНГВО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КЛИШИРОВАННЫХ ФРАЗ ПРИ ПЕРЕСКАЗЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА

Г.А. Политкина

Кафедра теории и практики иностранных языков
Институт иностранных языков
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются лингвистические технологии влияния, представленные в виде клишированных фраз и высказываний интенционально-прагматической направленности. Предлагаются методические приемы работы с ними в аудитории, применимые при интерпретации и пересказе текста. Важным аспектом работы является обоснование необходимости создания когнитивной базы таких единиц, нацеленной на повышение конкурентности обучаемых в международной коммуникации.

Ключевые слова: коммуникация, иностранные языки, лингвистика, психология, методика преподавания.

Одним из сложных вопросов методики преподавания иностранного языка является творческий поиск методических приемов, которые, с одной стороны, включали бы закрепление изучаемого материала, переводя его способом многократной репетиции в режим долговременной памяти обучаемых; а с другой — раскрывали бы их творческий потенциал, подготавливали к полемическому диалогу в международном пространстве сегодняшнего дня.

Изучение особенностей полемической и нарративной речи является сложным и многоаспектным процессом. Здесь оказывается необходимым не просто говорить на иностранном языке, но и владеть, например, умением интересно начать, связать, продолжить и завершить текст.

Не менее важным можно признать использование навыков, связанных с необходимостью привлечь внимание аудитории, завоевав ее благосклонность; убедительно изложить свою позицию, создать ощущение объективности своей точки зрения. В современной международной практике нередко это приходится делать вопреки настрою и предположениям адресата.

Естественно, что при этом могут быть востребованы определенные психолингвистические механизмы воздействия и, что важно для изучения языка, обслуживающие их лингвистические средства. Умелое использование последних может привести к успешности аргументации, в том числе в дискуссии с естественными носителями языка.

В современных прагмалингвистических исследованиях накоплен значительный опыт описания языка как средства воздействия и реализации самых различных коммуникативных намерений, имеющих место в речевой деятельности. Важным направлением является обращение к изучению информационно-психологического воздействия [7; 8] адресанта и возможностям его лингвистического осуществления.

Для целей настоящего исследования представляется интересным обратиться в том числе к скрытым манипулятивным механизмам психологического влияния с точки зрения участвующих в них лингвистических средств. В этом заключается важный аспект новизны настоящей статьи.

Необходимый для этого языковой материал можно почерпнуть из полемической журналистской практики, которая накопила богатый арсенал аутентичных лингвистических средств, которые могут использоваться для реализации задачи речевого развития студентов.

Решение поставленной задачи предполагает проведение и обобщение соответствующих исследований на стыке журналистики, лингвистики, психологии и методики и может обеспечить более высокие результаты подготовки в области преподавания иностранного языка.

Очевидно, что в любом языке существует и активно используется специалистами некий нечетко, но все же определяемый набор текстообразующих и клишированных фраз, которые не только помогают оформить текст, но и являются элементами используемых при этом приемов психологического влияния, помогающих сделать речь убедительной, удержать внимание аудитории, заставить слушателя вольно или невольно поверить в объективность точки зрения автора.

Например, можно допустить, что частичкой потенциала такого воздействия обладают следующие фразы:

Reading the text (Listening to the speaker...) one can't resist the conclusion that...;
Willingly or unwillingly there is a growing recognition that...;
It doesn't sound very convincing to a disinterested listener...
Here an uninitiated reader might legitimately wonder why...;
One might plausibly argue that it is impossible to...

В современной методике еще не разработана исчерпывающая и пригодная для применения на любом языковом уровне когнитивная база, набор неких клишированных или, напротив, редко употребляемых, но удачных фраз и языковых схем, позволяющих интересно начать рассказ, выступление, завоевать благосклонность аудитории, сделав свою речь эффективной и убедительной.

В данной работе предлагаются приемы работы, основанные на использовании концепта такой лингвистической базы и преследующие одновременно две цели: отрабатывать лексико-грамматический материал урока и подспудно шаг за шагом готовить студентов к полемике на иностранном языке, делая в то же время урок более интересным, вводя в него элемент игры и творческой интерпретации.

Примечательно, что методический аспект лингвистического осмысления и отбора такой концептуальной базы открывает новые интересные перспективы в работе с монотонным по сути, но необходимым для целей обучения пересказом текста, способствующим решению задачи закрепления изучаемого материала, что актуально практически на любом уровне обучения.

Одними из предлагаемых методических приемов могут быть задания по расширению-пересказу различных элементов текста с включением лингвистически отобранных клишированных фраз, используемых англоязычными журналистами для начала статьи или выступления, для введения и связи новых мыслей, для эффективного вывода и так далее.

Например, берется любой подходящий абзац текста, и студентам, которые ознакомлены с его содержанием, предлагается задание на интерпретацию параграфа с написанием трех-четырех предложений с обязательным включением ключевых фраз.

При обсуждении новых событий мировой политики можно воспользоваться используемыми английскими журналистами способами зачина:

There will be a lot said and written about...in the coming days about...

Here is another inconvenient truth...

The Arctic has been receiving a lot of attention recently.

There has been a lot of criticism in the press about...

При этом могут быть предложены различные варианты применения такого приема.

Например, языковая группа может делиться на две-три команды, каждая из которых получает свой вариант клишированной фразы и затем дает свою версию пересказа параграфа, сохраняя интерес к пересказу содержания по сути одного и того же элемента текста (идеи) и отрабатывая содержащийся в нем языковой материал.

Поясним, что под элементом текста понимается его вступительный или любой другой параграф, заключение к тексту или его краткое сжатое содержание, в котором представляется возможным использовать отобранный материал.

Другим вариантом задания может быть обработка параграфа текста с использованием по выбору одной из нескольких предложенных фраз:

(1) *We are constantly being told that* the English are known for their politeness but...
Conventional wisdom has it but...

(2) *The debate over* the principles of a just society ... *among ... has been simmering away for* decades...

There has been a lot of hairsplitting and agonizing among ... about ...

Немаловажным аспектом работы является последующее прослушивание (желательно в виде устной презентации), которое открывает простор для сравнения и сопоставительности на уроке, сообщающих ему дополнительное движение.

Примечательно, что многократность повторения лексико-грамматического материала, содержащегося в параграфе, сопровождается при этом живым интересом, ростом мотивированности обучения, которое превращается в своеобразную «игру в журналиста», украшающую урок и превращающую пресловутый пересказ текста в минипрезентацию, раскрывающую творческий потенциал студентов.

Понятно, что подобная работа на уроке требует определенной подготовки, прежде всего самого преподавателя, когда он должен объяснить и привести собственные варианты интерпретации элементов текста.

Положительным, однако, является тот факт, что на уроке при этом фактически выучивается как сам текст, так и клишированные фразы, которые в дальнейшем успешно применяются в других случаях.

В практике преподавания иностранного языка здесь могут удивительным образом сочетаться простое и сложное: результаты психологических изысканий

и практика перефразирования элементов текста с использованием отобранных лингвистических средств; возможность на начальном этапе изучения языка простого введения ключевых фраз в пересказ элементов текста и их более изысканное творческое применение на продвинутом уровне.

В любом случае главным помимо прочего является использование элементов соревнования и игры на уроке, к которой по обстоятельствам можно относиться с разной степенью серьезности.

Эффект метода и заключается в сочетании серьезности и несерьезности: игра на уровне составления коротких обобщений на уроке и привлечение и использование при этом лингвистических приемов лучших англоязычных журналистов.

Важным аспектом задачи концептуального отбора таких клишированных фраз является поиск лингвистических средств и связанных с ними психологических приемов, используемых в англоязычной прессе для обоснования своей позиции, и критики оппонировавшей стороны.

Например, для английского менталитета весьма важным является понятие *fairness* — справедливости, честности [9]. Включение в канву выступления отобранных фраз на эту тему, скажем, высказывания *It is not particularly fair* или многих других, может послужить дополнительным элементом усиления его убедительности, например, при аргументировании позиции или критической оценке статьи. Характерной в этом смысле может считаться следующая фраза, которую можно использовать, комментируя практику использования двойных стандартов:

One might think that this logic would apply to... as well. But in fact...

Предлагая газетную статью подходящей тематики, можно дать задание на творческий пересказ ее элемента с включением фразы, содержащей установку на подрыв доверия к позиции оппонента:

There is nothing new in telling or acting a lie to achieve a purpose.

По сравнению с отбором лингвистических средств, участвующих в текстообразовании, поиск клишированных фраз, являющихся частью механизма психологического воздействия, безусловно, является более сложной задачей, требующей систематизации на основе релевантной типизации такого воздействия.

Не последнюю роль здесь может иметь привлечение данных нейро-лингвистического программирования, выходящее на базу используемых лингвистических средств, а также использование данных о средствах и методах скрытого психологического влияния [6; 8 и др.].

Перспективы поиска таких языковых средств весьма обширны. Непосредственным объектом изучения может быть освещение образа России в англоязычной прессе, где используются и оказываются востребованными все известные методы психологического манипулирования.

Например, возможно использование фраз, участвующих в создании атмосферы прямой доверительной беседы с читателем, обусловленной ощущением эмоционально-мыслительной общности с реципиентом информации:

— It won't surprise you to read that;

— What is harder to grasp is...; —

которое сопровождается манипулятивной ярлыковой оценкой «Путин — диктатор, руководитель самой плохой из двух авторитарных государств»:

As President George W. Bush limps through his lame-duck year, *it won't surprise you to read that* he's hugely unpopular... *What's harder to grasp is why* Hu and Putin did relatively well—better than any democrat but Brown — in other countries.... Just as striking are the leaders who do best, albeit by a slim margin: Vladimir Putin, Gordon Brown and Hu Jintao. That's one democrat and two dictators. In other words, the bosses of what are often cast as the biggest, worst authoritarian states — China and Russia — are among the planet's most trusted officials... (NEWSWEEK Jun 16, 2008).

Завершая рассмотрение возможных методических приемов, приведем в соответствии с поставленными задачами некоторые возможные варианты отбора лингвистического материала.

Незаметное переключение темы разговора:

It is elsewhere that the problem lies.

It seems like a good solution but there are also problems involved.

But the problem can be reversed if there is a will.

Позитивная критика:

There is a huge exaggeration to say that...;

But whatever the motives, conscious or otherwise;

There is a feeling that not a lot is done in terms of recognizing the problem.

What can't be emphasized enough is the fact that...

Up until now there has always been the assumption that there will be protection the Palestinian authority on treating guests. *Now that trust is gone.*

Recognizing the problem (raising awareness of the problem) is one way of solving it.

Обсуждая какое-либо важное или интересное событие современности, можно поработать с текстами, расширяя их следующими вариантами вводящих новую информацию фраз:

Lord... *has rarely been out of headlines recently.*

Corporate reporting *remains a topic that will attract a lot of attention...*

Другим возможным способом применения рассматриваемых лингвистических средств может быть их использование при подготовке так называемых топиков. Многие из них можно начать с:

There is nothing more controversial than talking about fashion.

According to a lot of people I know there are few things more terrifying (more interesting...) than having to speak in public (being burgled)...

Так, говоря о спорте, защите животных, экологии и т.д., можно предложить следующие фразы:

We have become very conscious of conservation *these days...*

There is a huge interest in conservation nowadays.

From times immemorial people have been interested in...

При обучении студентов организации текста при перечислении и вводе стоящих проблем могут быть предложены следующие ключевые фразы, помогающие перечислить, ввести или обобщить рассматриваемые проблемы:

There are several themes underlying the problem.

There are two challenging issues we are facing.

Alongside with... there are other problems involved.

Этот же принцип может быть предложен и при написании методических разработок в качестве задания по интерпретации текста с использованием необходимых отобранных фраз.

Заканчивая изложение, следует отметить, что создание лингвистической базы таких ключевых фраз и разработка соответствующих методических приемов с целью обеспечения успешной аргументативности иноязычной речи может способствовать инновационной подготовке студентов и их успешной работе в сложном международном информационном поле сегодняшнего дня.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алдер Г.* НЛП: современные психотехнологии. — СПб.: Питер, 2001. — С. 155.
- [2] *Веллер М.* Песнь торжествующего племени. — М.: АСТ МОСКВА, 2006. — С. 320.
- [3] *Гальскова Н.Д., Гез Н.И.* Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. — М.: Академия, 2007.
- [4] *Знаменская Т.А.* Стилистика английского языка. Основы курса. Учебное пособие. — Изд. 4-е, испр. и доп. — М.: КомКнига, 2006. — С. 158.
- [5] *Рыжков В.А.* Стереотип как инструмент воздействия на сознание личности // Проблемы организации речевого общения. Сб. науч. трудов. — АН СССР, Ин-т языкознания. — М., 1981.
- [6] *Шейнов В.П.* Психология влияния: Скрытое управление и защита от них. — М.: Ось-89, 2006.
- [7] *Абрамова Т.В.* Диалогизм в прагмалингвистике и изучение речевого этикета // Теоретическая и прикладная лингвистика. Межвузовский сборник научных трудов. — Вып. 3. Аспекты метакоммуникационной деятельности. — Воронеж, 2002.
- [8] *Куликов В.Н.* Психологическое воздействие: методологические принципы исследования // Теоретические и прикладные исследования психологического воздействия. — Иваново, 1982.
- [9] *Kate Fox.* Watching the English. The Hidden Rules of English Behavior. — GB, London, 2005. — P. 155.
- [10] *Tepperman Jonathan.* Time of the Tough Guys // NEWSWEEK. — Jun. 16, 2008.

LINGUISTIC, PSYCHOLOGICAL AND METHODOLOGICAL ASPECTS OF USING ARGUMENTATIVE PHRASES TO RENDER AND INTERPRET THE TEXT

G.A. Politkina

Chair of Foreign Languages in Theory and Practice
Institute of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198

The paper entitled «Linguistic, psychological and methodical aspects of using argumentative phrases to render and interpret the text» deals with the linguistic technologies of influence, as well as the methods employed to teach them in classroom. The article gives an abundant number of phrases having a pragmatic potential in argumentative articles and speeches and dwells on the necessity of their comprehensive psycholinguistic classification.

Key words: communications, foreign languages, linguistics, psychology, teaching technique.